

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт международных отношений  
Высшая школа востоковедения-Восточный разряд



**УТВЕРЖДАЮ**  
Проректор по образовательной деятельности КФУ  
\_\_\_\_\_ Турилова Е.А.  
"\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## **Программа дисциплины**

Теория перевода

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (китайский и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): старший преподаватель, б/с Шайхутдинова Е.Н. (Кафедра китаеведения и азиатско-тихоокеанских исследований, Высшая школа востоковедения - Восточный разряд), ENKulikova@kpfu.ru

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

☑️ способы преодоления влияния стереотипов в процессе общения;

-методы обобщения и анализа;

-методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях на основе современных информационных и коммуникационных технологий и принципы применения данной методики для решения типовых задач профессиональной деятельности;

-общие и частные принципы осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;

-виды переводческих трансформационных операций;

-основные требования профессиональной этики устного перевода;

-категории эквивалентности в переводе;

-основные способы достижения эквивалентности в переводе;

-основные приемы устного и письменного перевода;

-правила соблюдения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм в переводе

Должен уметь:

-преодолевать влияние стереотипов при осуществлении межкультурного диалога;

-определять категории текста и проводить предпереводческий анализ текста оригинала, а также вырабатывать стратегии работы с разноплановыми текстами с учетом их лингвистических и экстралингвистических особенностей;

-осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм переводящего языка;

-критически мыслить;

-различать ситуации, связанные с понятиями 'профессиональная пригодность', 'профессиональные требования', 'профессиональное поведение', 'моральные принципы переводчика';

-ставить исследовательские задачи;

-организовывать обучение и самоконтроль;

-применять методы и знания в области теории перевода для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня и профессиональной компетенции;

-критически оценивать свои достоинства и недостатки и правильно выбирать путь и средства саморазвития;

-преодолевать влияние стереотипов при осуществлении межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения;

-видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.

Должен владеть:

-навыками самостоятельной работы при решении профессиональных задач перевода с учетом особенностей межкультурной коммуникации;

- практическим арсеналом средств работы с мультимедиа ресурсами, системами электронного поиска и электронными словарями;
- алгоритмами подбора вариантов для достижения эквивалентности;
- навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм переводящего языка;
- навыком преодоления типичных проблем в устном переводе;
- приемами переводческих трансформационных операций;
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.О.18 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (китайский и английский языки))" и относится к обязательной части ОПОП ВО.

Осваивается на 3 курсе в 5 семестре.

## 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 34 часа(ов), в том числе лекции - 22 часа(ов), практические занятия - 12 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 74 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 5 семестре.

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тельная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабораторные работы, всего	Лабораторные в эл. форме	
1.	Тема 1. Тема 1. Перевод как межъязыковая и культурная медиация	5	1	1	1	0	0	0	6
2.	Тема 2. Тема 2. Перевод и переводоведение в современном мире	5	1	0	1	0	0	0	6
3.	Тема 3. Тема 3. Основные концепции лингвистической теории перевода	5	2	1	1	0	0	0	6
4.	Тема 4. Тема 4. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте	5	2	0	1	0	0	0	6
5.	Тема 5. Тема 5. Проблема непереводимости/переводимости/всепереводимости	5	2	1	1	0	0	0	6
6.	Тема 6. Тема 6. Проблема эквивалентности перевода	5	2	0	1	0	0	0	6
7.	Тема 7. Тема 7. Прагматика перевода	5	2	1	1	0	0	0	6
8.	Тема 8. Тема 8. Типология текстов и стратегия перевода	5	2	0	1	0	0	0	6
9.	Тема 9. Тема 9. Технология перевода	5	2	0	1	0	0	0	6

N	Разделы дисциплины / модуля	Се- местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само- стоя- тель- ная ра- бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи- ческие занятия, всего	Практи- ческие в эл. форме	Лабора- торные работы, всего	Лабора- торные в эл. форме	
10.	Тема 10. Тема 10. Лексическая плоскость перевода	5	2	1	1	0	0	0	6
11.	Тема 11. Тема 11. Стилистика перевода	5	2	0	1	1	0	0	7
12.	Тема 12. Тема 12. Грамматические проблемы перевода	5	2	1	1	1	0	0	7
	Итого		22	6	12	2	0	0	74

#### 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

##### Тема 1. Тема 1. Перевод как межъязыковая и культурная медиация

В теме дается исторический экскурс в развитие теории перевода, начиная с Древнего Египта, далее древний Вавилон, древняя Греция, древний Рим, говорится о переводе в средние века. Лекция затрагивает становление переводоведения, дает понятие перевода в широком смысле, а также информирует о взаимодействии теории перевода с другими лингвистическими науками. В заключении формулируются цели и задачи теории перевода.

##### Тема 2. Тема 2. Перевод и переводоведение в современном мире

В данной теме рассматриваются факторы, способствующие развитию перевода в 20 веке, а также дается понятие функции перевода. В теме рассматриваются первые попытки создания теоретической модели процесса перевода в 20 веке. Здесь рассматриваются виды перевода, а также говорится о том, что изучает общая, частная и специальная теории перевода.

##### Тема 3. Тема 3. Основные концепции лингвистической теории перевода

В данной теме дается определение модели перевода и ее отличие от метода перевода. Здесь рассматривается теория закономерных соответствий Я. Рецкера, дается определение эквивалентам, аналогам и адекватным заменам. Далее дается информация о денотативной, трансформационной, семантической теории перевода и о теории уровней эквивалентности.

##### Тема 4. Тема 4. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте

Материал темы содержит в себе информацию о традиционных моделях перевода, о возникновении школы трансляционной лингвистики в середине 60 годов в Германии, об основных позициях представителей этой школы, рассматривается коммуникативная модель перевода. Далее рассматривается модель динамической эквивалентности Ю. Найды, где трактуются понятия формальной и динамической эквивалентности. В заключение дается понятие функциональной модели перевода.

##### Тема 5. Тема 5. Проблема непереводимости/переводимости/всепереводимости

В данной теме рассматривается проблема переводимости, как одна из старейших проблем перевода, обсуждаемая с глубокой древности. Переводимость рассматривается как языковой и культурный феномен. Здесь указываются факты переводимости и непереводимости в языке, а также рассматриваются понятия "инвариант", "инвариант текста", "инвариант в переводе". В заключение рассматривается оппозиция "буквальный-вольный перевод".

##### Тема 6. Тема 6. Проблема эквивалентности перевода

Лекция дает определение эквивалента, указывает на подходы в определении понятия эквивалентности в переводе. Далее рассматриваются модели переводческой эквивалентности: концепция формальной эквивалентности, модель эстетического соответствия, концепция полноценного перевода, модель динамической эквивалентности, эквивалентность в рамках скопос-теории. Рассматривается также типология эквивалентности Вернера Коллера в переводе: денотативная, коннотативная, текстово-нормативная, прагматическая, формально-эстетическая.

##### Тема 7. Тема 7. Прагматика перевода

В теме рассматривается появление термина "прагматика" в переводе и этапы, важные для прагматической плоскости перевода. Здесь дается описание этапов деятельности переводчика. Рассматривается W-формула, предложенная в переводе Кристианой Норд, включающая в себя следующие факторы: прагматика отправителя -кто?, прагматика интенции отправителя -зачем?, прагматика получателя-кому?, прагматика средства коммуникации- как? каким образом?, прагматика места коммуникации- где?, прагматика времени коммуникации-когда?, повод коммуникации - почему?, функция текста - с какой функцией?.

##### Тема 8. Тема 8. Типология текстов и стратегия перевода

В теме рассматриваются подходы к классификации текстов в переводоведении А.В.Федорова, В.В.Виноградова, дается определение типа текста и его отграничение от прочих аспектов текстовых разновидностей. Рассматриваются понятия лингвистических и транслятологических типов текста. В лекции находит отражение типология текстов К. Райс и рассматриваются классификации видов текстовой информации.

#### **Тема 9. Тема 9. Технология перевода**

В данной теме рассматриваются теоретические вопросы понятий "способы", "приемы" и "методы" перевода. Дается определение трансформации, а также рассматриваются такие типы трансформаций как добавления, опущения, перестановки и замены. Даются также классификации трансформаций в трактовке различных ученых. Особое внимание обращается на определение понятия "глубинная трансформация". Затрагиваются вопросы знакового и смыслового способов перевода, а также рассматривается методика разных видов перевода.

#### **Тема 10. Тема 10. Лексическая плоскость перевода**

В данной теме рассматриваются четыре типа передачи соотношений денотативного значения в переводе, рассматривается природа лексической безэквивалентности и ее преодоление в переводе, проблемы "ложных друзей переводчика и особенности передачи фразеологизмов в переводе, разбор способов перевода фразеологизмов в китайском языке.

#### **Тема 11. Тема 11. Стилистика перевода**

В данной теме рассматриваются вопросы системы языка, языковой нормы и узуса. Тема затрагивает вопросы функционального стиля, фигур стиля и их передачи при переводе. Рассматриваются фигуры стиля, основанные на повторе, метафорическом принципе и на многозначности. В последнем вопросе внимание уделяется видам отклонений от литературной нормы

#### **Тема 12. Тема 12. Грамматические проблемы перевода**

В данной теме рассматриваются грамматические значения, выбор грамматической формы при переводе, различительные черты однотипных и разнотипных соответствий. Основным объектом рассмотрения является грамматическая асимметрия, а именно: отсутствие форм и категорий ИЯ в грамматической системе ПЯ, а также экспликация обязательных в ПЯ грамматических форм и категорий.

### **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

### **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемому результату обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;

- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

### 7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

### 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Переводческая программа "Традос" - <https://www.multitran.com/>

Сайт Союза переводчиков России - [www.translators-union.ru](http://www.translators-union.ru)

Словарь китайского языка - <https://bkrs.info/>

### 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Работа над теоретическими аспектами курса перевода предполагает усвоение материала лекций, а также весьма значительный объем самостоятельной работы как в плане углубления знаний по темам, освещенным в лекционном курсе (изучение материала учебников и научных статей), так и в плане самостоятельного освоения ряда тем. Помощь в этом отношении студенту могут оказать включенные в электронный курс лекции, контрольные вопросы и ссылки на конкретные разделы учебников, освещающие материал по теме лекции. Краткое содержание той или иной лекции следует изучать до ее прослушивания, с тем, чтобы подготовиться к восприятию ее материала, выявить те моменты в ее содержании, где необходим комментарий преподавателя, подготовить соответствующие вопросы (их можно задать в конце лекции). На лекционном занятии необходимо конспектировать учебный материал. Конспектировать желательно основные мысли в лекционном материале. Следует также обращать внимание на категории, формулировки и термины, которые раскрывают содержание тех или иных вопросов. На полях желательно делать пометки, имеющих особую важность для тех или иных теоретических положений. На лекции необходимо задавать преподавателю вопросы, если те или иные положения темы не совсем понятны. После прослушивания лекции имеет смысл повторно обратиться к ее краткому содержанию, а также и к собственному конспекту или иным записям, сделанным во время лекции, как с целью повторения наиболее существенных моментов, так и для самоконтроля, чему должны способствовать включенные в краткое содержание лекций контрольные вопросы; разумеется, следует убедиться, что Вы можете ответить на любой из этих вопросов. Далее рекомендуется познакомиться с учебной литературой по теме.

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Эффективность подготовки студентов к практическим занятиям зависит от качества ознакомления с рекомендованной литературой. Для подготовки к устному опросу, блиц-опросу студенту необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме семинара, в учебнике или другой рекомендованной литературе, записях с лекционного занятия, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины 'Теория перевода', выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения, составить тезисы выступления по отдельным проблемным аспектам. В среднем, подготовка к устному опросу по одному практическому занятию занимает от 2 до 4 часов в зависимости от сложности темы и особенностей организации студентом своей самостоятельной работы. За участие в устном опросе студент может получить 1-5 баллов, в зависимости от полноты ответа.
самостоятельная работа	Предполагает проработку предлагаемых к обсуждению вопросов согласно рекомендованного списка литературы и др. источников информации, которые студент может привлекать самостоятельно. При желании студент может делать конспекты отдельных положений, которые могут быть использованы при освещении обсуждаемых вопросов, при необходимости цитирования первоисточника. Посещение и работа студента на семинарском занятии позволяет в процессе коллективного обсуждения усвоить теоретические положения, сформировать умения дискутировать, навыки публичного выступления. Тема считается освоенной, если студент может ответить на самые различные, в том числе и дискуссионные вопросы темы.
экзамен	При подготовке к экзамену необходимо ознакомиться с вопросами для экзамена, которые указаны в электронном образовательном ресурсе. Затем следует еще раз проработать весь учебный материал с учетом тех вопросов, которые вынесены на экзамен. Рекомендуется при подготовке составлять краткий конспект вопроса, что способствует запоминанию, а также дает возможность повторять материал вопроса, изложенный в кратком виде. Способствуют запоминанию материала и вопросы для самоконтроля, данные после каждого лекционного материала. Материал к каждому вопросу желательно проработать не менее 2-х раз, а затем еще несколько раз просмотреть информацию в сжатом виде.

**10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

**11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

**12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (китайский и английский языки)".

### Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (китайский и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

#### Основная литература:

1. Скворцов А. В. Предпереводческий анализ текстов на китайском языке: учебник. - Москва: Издательский дом ВКН (Восточная книга), 2016. - 320 с. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310528.html>.
2. Кленин И. Д., Щичко В. Ф. Лексикология китайского языка: учебник. - Москва: Издательский дом ВКН (Восточная книга), 2013. - 272 с. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785905971594.html>.
3. Малявина А. Н. Информационные технологии в переводческой деятельности: учебно-методическое пособие. - Тольятти: ТГУ, 2014. - 88 с. - URL: <https://e.lanbook.com/book/139866>.
4. Цвирко Е. И. Актуальные направления профессиональной переводческой деятельности. - Минск: БГУ, 2017. - 152 с. - URL: <https://e.lanbook.com/book/180563>.

#### Дополнительная литература:

1. Попов О. П. Частная теория и практика перевода (китайский и русский языки): Учебник: 2. - Москва: Издательство 'Флинта', 2018. - 352 с. - URL: <http://znanium.com/catalog/document?id=377451>.
2. Воропаев Н. Н. и др. Современный русско-китайский словарь: словарь. - Москва: Издательский дом ВКН (Восточная книга), 2012. - 384 с. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785905971099.html>.
3. Кочергин И. В., Лилян Х. Китайский язык. Аудиотренинг. Начальный уровень: учебное пособие. - Москва: Издательский дом ВКН (Восточная книга), 2015. - 152 с. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787309867.html>.
4. Беляева Е. В., Чистова Е. В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе: Учебное пособие. - Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2017. - 108 с. - URL: <http://znanium.com/catalog/document?id=342090>.
5. Дашевская Г. Я., Кондрашевский А. Ф. Китайский язык для делового общения: учебник. - Москва: Издательский дом ВКН (Восточная книга), 2011. - 352 с. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787306262.html>.

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (китайский и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows